

Кознова Ольга Александровна

### **ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В КОНТЕКСТЕ ДВУХ КУЛЬТУР**

В статье рассматриваются причины возникновения ошибок и неточностей при использовании английского языка путем сравнения культур США и России. Приводятся конкретные примеры тем, которые не следует затрагивать в беседах с представителями иноязычной культуры. Делается акцент на том, что язык должен изучаться в неразрывном единстве с картиной мира и культурой народа, говорящего на этом языке.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/9-1/21.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/9-1/21.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 9 (39): в 2-х ч. Ч. I. С. 81-83. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/9-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/9-1/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

7. **Латыпов Р. А.** Об актуальном для методики обучения эмотивным высказываниям определении понятия «эмоция» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2011. № 3 (10). Ч. 1. С. 83-85.
8. **Пассов Е. И.** Урок иностранного языка в средней школе. М.: Просвещение, 1988. 222 с.
9. **Подлесова О. А.** Специфика эмоций как вида когнитивных состояний // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2008. № 1 (1). Ч. 1. С. 139-141.
10. **Ромашина О. Ю.** Эмоциональная коннотация как особый вид деятельности языкового сознания // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 6 (17). Ч. 1. С. 145-150.
11. **Яблокова Т. Н.** Эмоциональные высказывания в диалогической и монологической речи // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2011. № 2 (9). С. 191-196.

#### THE USE OF GAMES WHEN TEACHING EMOTIONS EXPRESSION (BY THE EXAMPLE OF THE EMOTION OF JOY)

**Kovrizhkina Dar'ya Gennad'evna**  
Saint Petersburg State University  
dasha2509@inbox.ru

The article is devoted to the problem of teaching the ways of emotions expression (by the example of the emotion of joy). The significance of formation of emotions expression skills by foreign students for realization of communicative purposes of communication in the Russian language is considered. The efficiency of educational process rises owing to the use of play techniques and tasks. Educational, pedagogical and developmental potentials of play activity are noted. The examples of the use of play tasks on the topic "The Emotion of Joy. The Ways of Its Expression" are given.

*Key words and phrases:* play tasks and techniques; educational, pedagogical and developmental potential of play activity.

УДК 42/48

#### Филологические науки

*В статье рассматриваются причины возникновения ошибок и неточностей при использовании английского языка путем сравнения культур США и России. Приводятся конкретные примеры тем, которые не следует затрагивать в беседах с представителями иноязычной культуры. Делается акцент на том, что язык должен изучаться в неразрывном единстве с картиной мира и культурой народа, говорящего на этом языке.*

*Ключевые слова и фразы:* культура; колорит культурной жизни; лингвокультурологическая ошибка; грамматические погрешности; картина мира.

**Кознова Ольга Александровна**, к. психол. н.

Казанский национальный исследовательский технический университет  
имени А. Н. Туполева – КАИ (филиал) в г. Чистополе  
olga-koznova@mail.ru

#### ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В КОНТЕКСТЕ ДВУХ КУЛЬТУР<sup>©</sup>

Каждый из нас нередко задавался вопросом, почему человек, который владеет грамматическими нормами языка, имеет большой словарный запас, подчас выражает свои мысли и чувства на иностранном языке ошибочно или неадекватно.

На наш взгляд, ошибки и неточности в употреблении возникают из-за недостаточных знаний культуры страны изучаемого языка, а следовательно, и того контекста, который стоит за грамматическими конструкциями, ключевыми словами, фразами, отражающими нормы этикета и поведения. Поэтому, как это ни странно, человек, который хорошо владеет английским языком, может показаться невоспитанным.

В любой культуре есть темы, которых в разговоре следует избегать. Нужно помнить, что при знакомстве с новыми людьми, например коллегами, говорить по-английски о том, о чем свободно общаются на вашем родном языке, может быть недопустимо. *Small talk* – обычная для англо-американской культуры светская беседа с незнакомым человеком. Несмотря на то, что американцы считают себя демократичными и обращаются друг к другу по имени, нужно помнить, что они не терпят фамильярности. Поэтому при обращении к женщине ни в коем случае нельзя употреблять слова «dear» (дорогая) [4, с. 184] и «honey» (милая) [Там же, с. 342], сколько бы лет ей ни было, только если она не близкий вам человек. Как правило, американцы начинают разговор с вопроса «How are you?» / Как дела? и не ждут, чтобы вы обстоятельно на него отвечали. Можно даже сказать, что задают они его автоматически, поскольку на данный вопрос есть стандартный ответ «Fine, and you?» / Хорошо, а у вас? Для американцев это больше похоже на приветствие. И нужно всегда помнить об этом.

Следует помнить и о том, что во время беседы нельзя прибегать к грубым шуткам, чтобы разрядить обстановку, также лучше избегать узкоспециальных тем, разговоров о политике, религии, смерти, болезнях, возрасте и внешности, иначе вы рискуете обидеть или смутить собеседника или показаться мрачным.

Из личного опыта знаю, что американцы терпеливо относятся к плохому произношению, грамматическим погрешностям в речи, но не выносят ошибок, связанных с незнанием культуры и этикета. Например, американца ни в коем случае нельзя спрашивать «Do you earn very much money?». Человек, который задает такой вопрос, совершает лингвокультурологическую ошибку, то есть ошибается дважды. Первая ошибка – чисто грамматическая, связанная с неверным употреблением глагола. Правильнее спросить «Do you make a lot of money?» / Вы много зарабатываете? Вторая ошибка – культурная, поскольку в Америке не принято задавать прямые вопросы о зарплате. Поэтому, чтобы правильно говорить по-английски, нужно знать не только слова и грамматику, но и культуру.

Что же следует понимать под культурой? В. С. Виноградов писал: «Культура – совокупность материальных и духовных ценностей, накопленных и накапливаемых определенной общностью людей, и те ценности одной национальной общности, которые вовсе отсутствуют у другой или существенно отличаются от них, составляют национальный социокультурный фонд, так или иначе находящий свое отражение в языке. Именно эту часть культуры и эту часть языка следует изучать и в переводоведении в целях более полного и глубокого понимания оригинала и воспроизведения сведений об этих ценностях в переводе с помощью языка другой национальной культуры» [1, с. 37].

Вопрос об отношении языка и культуры занимал умы ученых и мыслителей еще в древности. «...Очень древняя тема, – писала профессор русского языка и литературы в американских университетах Л. Виссон, – столетиями разводившая по разным лагерям ученых и мыслителей. Одни из них, начиная с Платона, утверждали, что язык создает культуру, поскольку идеи заложены в нашей голове от рождения, как прожилки в глыбе мрамора (Лейбниц), другие (Локк, Гумбольдт и их последователи, а также марксисты) считали, что язык – пассивное дитя культуры. Однако и сторонники первого взгляда, и их оппоненты всегда сходились на том, что язык и культура не существуют друг без друга, что они неразделимы» [2, с. 15]. Поэтому пробелы в знании чужой страны и ее культуры всегда проступают в языке.

Главное, на что должен быть нацелен изучающий иностранный язык, заключается в том, чтобы не просто овладеть определенными грамматическими и лексическими навыками, но и определенной суммой знаний о культуре и картине мира другой языковой общности. Язык непосредственно связан с ними, так как ему отведена роль средства общения, в результате которого формируются поведение, мировоззрение и менталитет человека. Эта идея получила отражение в теории лингвистической относительности Э. Сепира и Б. Уорфа. Они полагали, что восприятие окружающего мира человеком во многом зависит от языка, на котором он говорит, так как язык, по их мнению, не что иное, как пара очков, через которые человек смотрит на мир. Именно это обстоятельство и влияет на то, как мы видим мир. На примере цветов радуги они показали, что во многих культурах люди, говорящие на разных языках, вам могли бы сказать, что их больше шести или меньше. Два лингвиста ездили в Мексику, чтобы исследовать восприятие цвета на примере жителей племени Тарахурама (Tarahumara). Они сравнили их цветоощущение с англоговорящими людьми (English speakers). И оказалось, что для людей из племени Тарахурама зеленый и голубой – это не отдельные цвета радуги, а один и тот же. Отсюда следует, что в реальности не существует определенных цветов радуги, а в разных культурах люди воспринимают их в зависимости от того, какие слова, обозначающие цвета, есть в их языке. Несомненно, мы воспринимаем мир по-разному, и это находит отражение в нашем национальном характере, поведении и культуре.

Нужно иметь представление, что и как, где и почему мы говорим. Нельзя научиться правильно говорить на иностранном языке, если ограничиться зарубежной лексики, отдельных фраз и предложений, которые пригодны в повседневной жизни. Так как говорить с вами будут живые люди, которые в любой момент могут изменить стереотип, который вы тщательно выучили, и тогда, оказавшись в реальной жизни лицом к лицу с представителем другой культуры, вы можете растеряться. Из этого следует, что нужно хотя бы представлять себе, как люди общаются между собой на этом языке. Прежде всего, знать этикет и правила поведения, которые, несомненно, являются важнейшими элементами культуры. В подтверждении вышесказанного можно привести высказывание одного западного бизнесмена, на которое ссылается Линн Виссон: «Иностранному языку овладеть можно. Спотыкаешься всегда о культуру» [3, с. 46].

Неоспорим тот факт, что главной причиной трудностей в межкультурном общении считается «дифференцирующий характер набора культурных ценностей в разных культурах» [5, с. 55]. Общаясь с представителями другой культуры, изучающий иностранный язык сталкивается «с непознанными им структурно-системными объектами непривычного для него кода (языкового и культурного)» [7, с. 52]. Нельзя не согласиться с тем, что «своеобразное отражение действительности представителями разных лингвокультурных общностей проявляется в их языках и неизбежно приводит к определенным затруднениям при общении, ведь через язык формируется тип отношения человека к миру, задаются нормы поведения, и определяется его отношение к реальности» [6, с. 121].

К сожалению, бытует мнение, что раз человек «изучил язык» какого-либо народа, то его культура рано или поздно сама приложится. Из-за такого ошибочного представления можно оказаться в неловкой ситуации.

Однажды, общаясь с миссионерами, приехавшими из США, я решила «блеснуть» знанием языка и употребила выражение «pull the devil by the tail», что, на мой взгляд, имело безобидное значение «биться как рыба об лед». Однако мне в качестве назидания как сквернослову последовала угроза: «wash your mouth out with soap», что буквально означает «вымой свой рот мылом» или «я тебе сейчас рот мылом вымою». Я почувствовала себя «не в своей тарелке», поскольку такая угроза никому и в голову не придет в русскоязычной культуре. Русский человек может сказать: «Чтоб я этого больше не слышал!» или «Прекрати сквернословить!» Оказывается, слова «devil» и «hell» желательно не употреблять в присутствии людей, проповедующих религию. Иначе вы можете оскорбить чувства верующих.

Приведем еще несколько примеров того, о чем не стоит говорить с представителями англоязычной культуры, чтобы их не обидеть и не смутить.

*You've put on weight.* – Не указывайте на то, что у кого-либо лишний вес, не отпускайте подобных комментариев. Зачастую это болезненная тема, и фразы вроде «*You're getting fat*» (Ты поправилась) очень обидны. В качестве примера приведем отрывок из диалога, который как нельзя лучше иллюстрирует вышесказанное. Том и Джерри в художественной галерее беседуют с ее владельцем Принсцем.

Prince: «*Well, my mother died and I had to make money for myself, my wife left me and I had to find relief, I was fat, much like you are, and my previous boss was terrible... Gosh those were the days...*» / Видите ли, моя мать умерла, и мне пришлось зарабатывать самому, жена ушла от меня, и мне надо было где-то искать утешения, к тому же я был толстый, примерно как вы, а начальник у меня был просто монстр... Боже, ну и времечко было...

Tom (To Prince): *It was nice to meet you. Jerry, let's chat with other people...* / Том (Принсу): Приятно было познакомиться. Джерри, давай поговорим с кем-нибудь еще...

Jerry: *I'm not fat, am I Tom?* / Том, разве я толстый? [8].

*That color doesn't suit you.* / Этот цвет тебе не идет. – Критика внешности может испортить человеку вечер – особенно если он очень старался выглядеть хорошо. Постарайтесь, напротив, поднять собеседнику настроение, похвалив тот или иной предмет одежды или аксессуар, который вам действительно нравится.

*You look sick.* / Ты выглядишь болезненно. – В такой формулировке это, безусловно, может быть обидно. Если вам кажется, что ваш знакомый плохо себя чувствует, спросите: «*Are you feeling ok?*» / С тобой все в порядке?

*How old are you?* / Сколько тебе лет? – Возраст – для многих деликатная тема; есть те, кто не готов о нем рассказывать. Лучше избегать этого вопроса – если, конечно, не разговариваете с шестилетним ребенком. Дети-то своим возрастом всегда гордятся!

Из приведенных выше примеров становится совершенно ясно, что главное в изучении любого иностранного языка не только верно передавать слова и идею, владеть грамматическими нормами языка, но и умело отражать в речи колорит культурной жизни его народа. Несомненно, «результат понимания инокультурного текста зависит от того, насколько культура страны и этноса изучаемого языка реализована в когнитивном сознании реципиента, то есть от степени приобщенности реципиента к определенной социокультурной общности» [7, с. 180].

Поэтому в настоящее время в рамках поиска новых подходов к изучению иностранного языка развивается идея о необходимости слияния обучения языку с изучением культуры носителей языка и овладением определенной суммой знаний о картине мира другой языковой общности.

#### Список литературы

1. **Виноградов В. С.** Перевод: общие и лексические вопросы: учеб. пособие. 5-е изд-е. М.: КДУ, 2009. 238 с.
2. **Виссон Л.** Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. М.: Р. Валент, 2007. 192 с.
3. **Виссон Л.** Синхронный перевод с русского на английский. М.: Р. Валент, 2005. 272 с.
4. **Мюллер В. К.** Англо-русский словарь. 23-е изд-е, стер. М.: Русский язык, 1990. 848 с.
5. **Персикова Т. Н.** Межкультурная коммуникация и корпоративная культура: учеб. пособие. М.: Логос, 2002. 225 с.
6. **Рябова М. В.** Язык и культура: истоки и парадигмы взаимодействия // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2008. № 1 (1). Ч. II. С. 119-121.
7. **Халеева И. И.** Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков). М.: Высшая школа, 1989. 190 с.
8. <http://www.englishtown.ru/community/Channels/article.aspx?articleName=avoidtopics#sthash.17nhKeYW.dpuf> (дата обращения: 14.04.2014).

#### STUDY OF THE ENGLISH LANGUAGE IN THE CONTEXT OF TWO CULTURES

**Koznova Ol'ga Aleksandrovna**, Ph. D. in Psychology

*Kazan National Research Technical University named after A. N. Tupolev - KAI (Branch) in Chistopol*

*olga-koznova@mail.ru*

In the article the reasons of mistakes and inaccuracies occurrence in the use of the English language by means of comparison of the cultures of the USA and Russia are considered. Concrete examples of the topics which should not be touched upon in conversations with the representatives of the foreign language culture are given. The author focuses on the fact that the language should be studied in indissoluble unity with the worldview and culture of the people speaking this language.

*Key words and phrases:* culture; colour of cultural life; linguo-culturological mistake; grammatical errors; worldview.